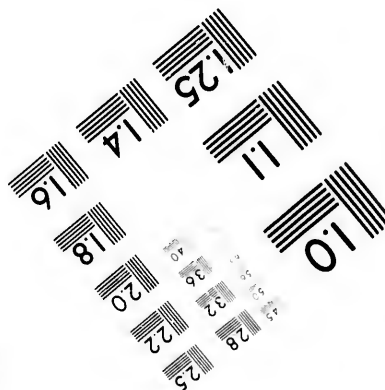
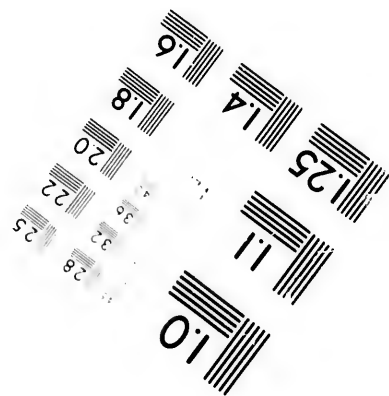
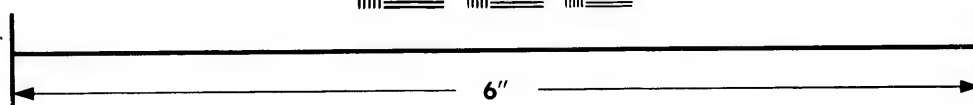
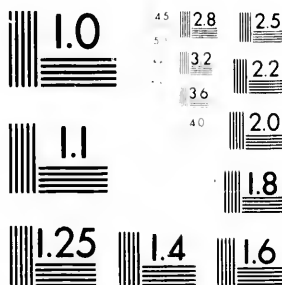


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

45 28 25
32 22
20
9

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10

© 1981

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/
Couverture de couleur

Covers damaged/
Couverture endommagée

Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Cover title missing/
Le titre de couverture manque

Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur

Bound with other material/
Relié avec d'autres documents

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

Coloured pages/
Pages de couleur

Pages damaged/
Pages endommagées

Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées

Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Pages detached/
Pages détachées

Showthrough/
Transparence

Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression

Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire

Only edition available/
Seule édition disponible

Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

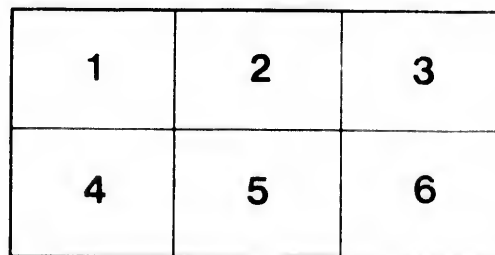
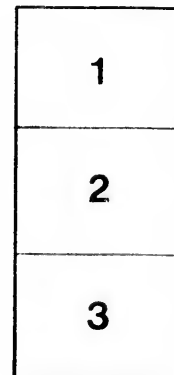
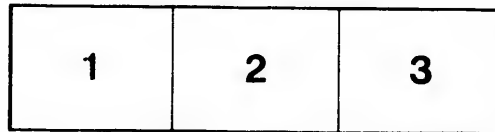
Library of Congress
Photoduplication Service

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library of Congress
Photoduplication Service

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

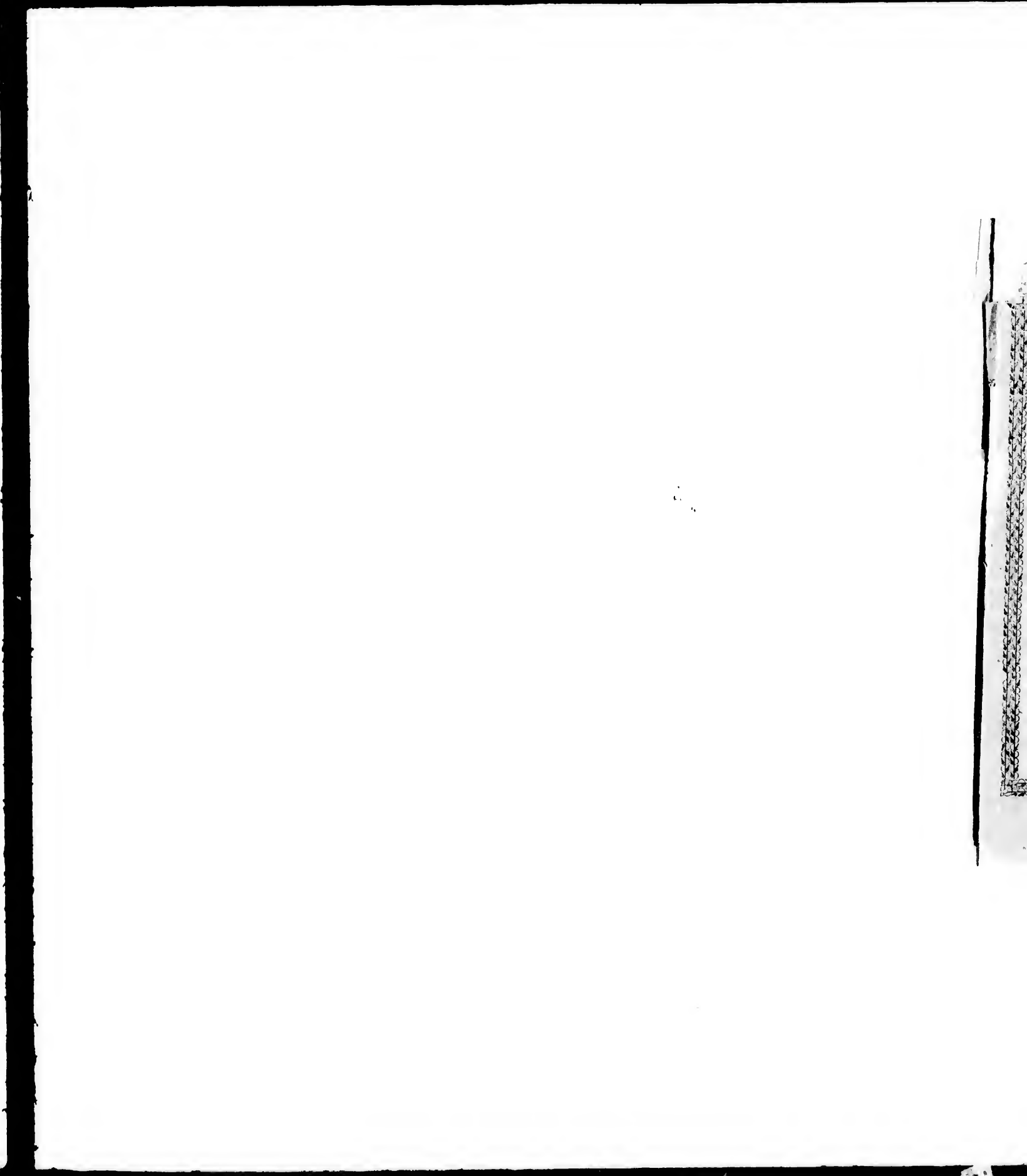
ails
du
odifier
une
image

rrata
to

pelure,
on à



32X



M 898

.L 5

John Mary De Juan

PRACTICAL

CHINOOK VOCABULARY

COMPRISING

all & the only usual words of that wonderful
Language arranged in a most
advantageous order for the speedily learning of
the same, after the plan of

RIGHT REV. BISHOP DURIEU O.M.I.

the most experienced Missionary & Chinook
speaker in British Columbia.

ST. LOUIS' MISSION
KAMLOOPS.

—
1886.

10/33

65209
0J- PM848
LS

DIRECTIONS

for pronunciation.

Many words are the same in Chi-
ook and in English.

In the other words:

A sounds as in *father, hat, army.*

E as in *met.*

I as *ee*, & as *i* in *bit.*

O as in *cold.*

OO as in *food, foot.*

All consonants same as in English.

ol

C
Z
I
A
E
S
S
E
M
T

So

So

10033
PM 848
L 5

CHINOOK
PRACTICAL VOCABULARY.

I.

Chi- *One, I'ht, or ight. Eleven, Tatlelam*
Two, Mokst. pi i'ht.
my. *Three, Tloon. Twelve, Tatlelam*
Four, Laket. pi mokst.
Five, Kwonam. Twenty, Moxt ta-
lish. *Six, Ta'ham. t'l'am.*
Seven, Senemoxt. Thirty, Tloon ta-
Eight, Eit. t'l'am.
Nine, Nain. One hundred, Ta-
Ten, Tatlelam, or kmoonak.
tatl'am.

II.

Sa'hale Elehe, the Moon, Moon.
Sky. Tsiltsil, Stars.
Son, Sun. Win, Wind.

<i>S'chale</i>	<i>smoke,</i>	<i>Sitkom</i>	<i>poolakle.</i>
clouds.			midnight.
<i>Snaz,</i>	<i>rain.</i>		Sunday, <i>Sunday.</i>
<i>Snô,</i>	<i>snow.</i>		I'ht son, <i>Monday.</i>
<i>Tauaz</i>	<i>warm ele-</i>		Mokst son, <i>Tues-</i>
<i>he,</i>	<i>Spring.</i>		<i>day.</i>
<i>Warm elehe,</i>	<i>Sum-</i>		Tloon son, <i>Wed-</i>
<i>mer.</i>			<i>nessday.</i>
<i>Tauaz kol elehe,</i>	<i>Autumn.</i>		Laket son, <i>Thurs-</i>
			<i>day.</i>
<i>Kol elehe,</i>	<i>Winter.</i>		Kwonam son, <i>Fri-</i>
<i>Tauaz son,</i>	<i>mor-</i>		<i>day.</i>
<i>ning.</i>			Ta'ham son, <i>Sa-</i>
<i>Sitkom son,</i>	<i>noon.</i>		<i>turday.</i>
<i>Poolakle,</i>	<i>night.</i>		

III.

<i>Elehe,</i>	<i>earth.</i>	<i>Ia mota-i,</i>	<i>moun-</i>
<i>Tepso elehe,</i>	<i>prai-</i>		<i>tain.</i>
<i>rie.</i>			<i>Stone, stone, rock.</i>
<i>Ailan elehe,</i>	<i>is-</i>		<i>Stick, tree, wood.</i>
<i>land.</i>			<i>Oluli, fruit.</i>

Olali stick, fruit *Lamcoto*, mutton.
tree. *Kosho*, pork.
Lagom stick, pitch *Salt chock*, sea.
wood. Lake, *Lake*,
Hpa-i, Cedar. *Stalo*, river.
Wapto, potatoes. *Chock*, water.
Sapple, bread. *K'nem*, Canoe.
Samon, Salmon. *Issik*, paddle.
Moosmos, beef. *Sil*, sail.
Mawich, deer.

IV.

Man, *man*. *Tanaz*, pappoos,
Cloochemin, wo- child, children.
man. *Papa*, father.
Tanaz cloochemin, *Mamma*, mother.
girl. *Telikom*, friend.
Tanaz man, boy. *Ao*, younger bro-
Olman, old man. ther.
Olman cloochemin, *Ats*, sister.
old woman.

V.

<i>Moosmos</i> , cattle.	<i>Leloo</i> , wolf.
<i>Man - moosmos</i> , ox, bull.	Chicken, <i>chicken</i> . <i>Poos</i> , cat.
<i>Cloochewin-moos-</i> <i>mos</i> , cow.	<i>Kaka</i> , crow. <i>Kala-kala</i> , bird.
<i>Tanaz moosmos</i> , calf.	<i>Rat-rat</i> , geese. <i>Iua</i> , beaver.
<i>Kiootan</i> , horse.	Bear, <i>bear</i> .
<i>Man-kiootan</i> , stal- l: colt.	<i>Talapos</i> , fox. <i>Kwish-kwish</i> , squirrel.
<i>Kl chemin-kioo-</i> <i>tan</i> , mare, filly.	<i>Samon</i> , salmon.
<i>Kamooks</i> , dog.	<i>Tanaz fish</i> , small fish.
<i>Mawich</i> , deer.	<i>Wahpoos</i> , <i>snake</i> .
<i>Cosho</i> , pig.	
<i>Moola</i> , mule.	

VI.

<i>Lepla</i> , dish.	<i>Optsar</i> , <i>Knife</i> .
<i>Latab</i> , table.	Spoon. <i>Spoon</i> .

Tanaz spoon, <i>tea spoon.</i>	Hammer, <i>hammer.</i>
Bed, <i>bed.</i>	Læssî, <i>saw.</i>
Kliskes, <i>mat.</i>	Aias sô, <i>long saw.</i>
House, <i>house.</i>	Kross ket sô, <i>cross cut saw.</i>
Skookoom house, <i>prison.</i>	Laplash, <i>plank, board.</i>
Sick house, <i>hospital.</i>	Laplash moolin, <i>Saw-mill.</i>
Makook house, <i>store.</i>	Sappel moolin, <i>flour mill.</i>
Moosmoos house, <i>stable.</i>	Laklé, <i>key.</i>
Tepso house, <i>barn.</i>	Laport, <i>door.</i>
Sunday house, <i>stipill house, chapel, church.</i>	Windo, <i>Window.</i>
Lapiosh, <i>hoe.</i>	Stob, <i>Stove.</i>
Lahash, <i>axe.</i>	Chair, <i>chair.</i>
Lapel, <i>shovel.</i>	Lapip, <i>pipe.</i>
Leeloo, <i>nails.</i>	Lashandel, <i>candle.</i>
	Lakasset, <i>box.</i>
	Lepoa, <i>peas.</i>
	Lenawo, <i>turnips.</i>

Lacarro^t, *carrots*. Melasses, *molas-*
Larassîn, roots. *ses*.
Lamedsîn, *mede-* Oi'hat, *road*.
cine.

VII.

Passaiooks, *Fren-* Tlil telikom, *ne-*
chman. *gro*.
King George, *En-* Tekôp telikom,
glishman. *white man*.
Boston man, *Ame-* Telikom, *indians*.
rican. Chinaman, *China-*
Canada man, *Ca-* *man*.
nadian. Kanaka, *Kanaka*.

VIII.

Pepa, *paper*. *Aias mosket*, *ca-*
Mamook pepa, *to* *non*.
write. *Stick mosket*, *bow*.
Mosket, *gun*. Poolalé, *powder*.
Ball, *ball*. Kelaîten, *shots*.

IX.

Chikmin, talla, *Kwata*, 25 cents.
money. *Mit*, bit, 10 cents.
I'hit talla, one Lope, rope.
dollar. Chikmin lope,
Sitkom talla, half chain.
a dollar.

X.

Latêt, the head. Lemai, hands.
Iakso, hair, wool. Tomtom, heart.
Sia'hoos, eyes. Kwanten, belly.
Kolan, ears. Oopoots, small of
Nose, nose. the back.
Laboosh, mouth. Tiawilh, leg.
Ledan, teeth. Lepié, the feet.
Lalang, tongue. Selé, soul.
Itlooilh, flesh. Pelpel, blood.

XI.

Siapool, hat. Kikoolé shirt, un-
Shirt, shirt. der shirt.

Kapo, <i>Coat.</i>	Neck-tie, <i>neck-tie.</i>
Sakalooks, <i>pants.</i>	Passissi, <i>blanket.</i>
Kikoolé sakalooks <i>drawers.</i>	Leshal, <i>shawl.</i>
Stokin, <i>stockings.</i>	Kôt, <i>coat.</i>
Ankechem, <i>hand-kerchief.</i>	Kikoolé kôt, <i>vest.</i>
	Sil, <i>cloth.</i>
	Skin, <i>skin.</i>
Koofoo-koofoo, <i>finger-ring.</i>	Skin shirt, <i>skin shirt.</i>

XII.

Klapait, <i>thread.</i>	Kettel, <i>kettle.</i>
Kipooit, <i>needle.</i>	Lepot, <i>pitcher.</i>
Pin, <i>pin.</i>	Kop, <i>cup.</i>
Kom, <i>comb.</i>	Poo, <i>report of a gun.</i>
Sôp, <i>soap.</i>	
Paia, <i>fire.</i>	Bloom, <i>broom.</i>
Paia stick, <i>fire wood.</i>	Paint, <i>paint.</i>
	Paia elehe, <i>ashes.</i>

XIII.

Ship, <i>ship, boat.</i>	Steamboat, <i>steamer.</i>
Scow, <i>scow.</i>	

Schooner, <i>schooner</i> .	Tsiktsik, <i>wagon, cart, etc.</i>
Smoke, <i>smoke</i> .	Takta, <i>doctor</i> .
Tsiltsil, <i>button</i> .	Toomalo, <i>to morrow</i> .
Tintin, <i>bell</i> .	
Opekenar, <i>basket</i> .	Ookook son, <i>today</i> .
Tannoolich, <i>barrel</i> .	Tauké son, <i>yesterday</i> .
Labooteí, <i>lanala, bottle</i> .	Watch, <i>watch</i> .
Tsem, <i>mark, writing</i> .	Paia chok, <i>whiskey</i> .
Tammnoaz, <i>ghost, juggle</i> .	Tettoosh, <i>milk, butter</i> .

XIV.

Aiaz, <i>big, great</i> .	Elo klis, <i>lean</i> .
Aiak, <i>quick, fast</i> .	Elo kelan, <i>deaf</i> .
Aioo, <i>mach, many</i> .	Elo tantom, <i>stupid, rash</i> .
Chi, <i>fresh, new, just now</i> .	Enata-i, <i>the other side</i> .
E'hpooi, <i>shut</i> .	Ioolkat, <i>long</i> .

<i>Ilep</i> , first, more.	<i>Tekop</i> , white.
<i>Kim'a</i> , after.	<i>Pel</i> , red.
<i>Heloima</i> , differ- ent.	<i>Tlil</i> , black.
<i>Iottle</i> , glad.	<i>Pelhte</i> , thick.
<i>Krell</i> , hard.	<i>Pelhten</i> , crazy.
<i>Kol</i> , cold.	<i>Pooli</i> , rotten.
<i>Kakwa</i> , like.	<i>Putte</i> , full.
<i>Kaltash</i> , useless.	<i>Memeloos</i> , dead.
<i>Karlalang</i> , dumb.	<i>Shame</i> , ashamed.
<i>Kakshet</i> , broken.	<i>Sik</i> , sick.
<i>Kanawe</i> , all.	<i>Tel</i> , tired.
<i>Kopet</i> , enough, fi- nished.	<i>Tloos</i> , good.
<i>Kikoole</i> , <i>tlep</i> , bot- tom, deep, be- low.	<i>Tsepe</i> , mistaken.
<i>Kwash</i> , afraid.	<i>Tsi</i> , sweet.
<i>Kilapai</i> , upset.	<i>Tlemen-tlemen</i> , mashed.
<i>Lesi</i> , lazy.	<i>Tanaz</i> , small.
<i>Lemalo</i> , wild.	<i>Dla-i</i> , dry.
	<i>Dlet</i> , straight.
	<i>Olo</i> , hungry.
	<i>Olo chok</i> , thirsty.

Massachi, bad. *Skookoom tom-*
Skookoom, strong. *tom*, brave.

XV.

Naika, I or me. *Klaska*, they.
Maika, thou. *Klaksta?* who?
Iaka, he, him. *Wek klaksta*, no-
Nsaika, we, us. body.
Msaika, you. *Ookook*, this.

XVI.

Aiak, quick. *Kata*, how.
Tlawa, slowly. *Kakwa*, thus.
Alke, soon, some *Kach*, where
time. *Kanawé kah*, ev-
Alta, now. ery where.
Ankate, formerly. *Kanawakst*, both,
Elo, none, not. together.
Iawa, yonder. *Kansih*, how ma-
Jukwa, here. ny.
Iht-ihht, someti- *Kwanesem*, al-
mes. ways.
Ilep, first of all. *Kloonaz*, perhaps.

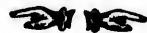
<i>Ileta</i> , what.	<i>Lele</i> , a long time.
<i>Kikoole</i> , down.	<i>Na!</i> say! here!
<i>Sahale</i> , up.	<i>Nawitika</i> , yes.
<i>Saia</i> , far.	<i>Pi</i> , and.
<i>Wek saia</i> , not far.	<i>Pos, spos</i> , if.
<i>Wek</i> . no, not.	<i>We'ht</i> , again.
<i>Kla'hane</i> , outside.	

XVII.

<i>Chako</i> , to come.	<i>Ipsoot</i> , to hide.
<i>Chako kol</i> , to cool.	<i>Kakshet</i> , break.
<i>Chako krell</i> , to get hard.	<i>Kapshiwala</i> , to steal.
<i>Chako tanaz</i> , to be born.	<i>Kilapai</i> , to return.
<i>Chako toos</i> , to get better, well.	<i>Klatoa</i> , to go.
<i>E'he</i> , to laugh.	<i>Komtax</i> , to know.
<i>E'hpooi</i> , to shut.	<i>Lolo</i> , to carry.
<i>Eskom</i> , to take.	<i>Mali-e</i> , to get married.
<i>Eskom cloochemin</i> to take a wife.	<i>Makook</i> , to buy.
	<i>Makmak</i> , to eat.
	<i>Mash</i> , to throw.

<i>Mamook</i> , to work.	<i>Mamook patl</i> , to
" <i>issik</i> , to row.	fill up.
" <i>illokom</i> , to	" <i>poo</i> , to shoot.
gamble.	" <i>sa'hale</i> , to
" <i>krell</i> , to har-	lift, to put up.
den.	" <i>memeloos</i> , to
" <i>kaw</i> , to tie up.	kill.
" <i>kikoole</i> , to lo-	" <i>tintin</i> , to ring
wer.	a bell.
" <i>kansi'h</i> , to	" <i>olo</i> , to fast.
count.	" <i>kla'kawiam</i> ,
" <i>kwash</i> , to	to be merciful.
frighten.	" <i>klawa</i> , to
" <i>komtax</i> , to	send, to drive.
teach.	" <i>kol</i> , to cool.
<i>kiskis</i> , to drive.	" <i>hoos</i> , to fix,
" <i>tamanoaz</i> , to	to do good.
make the jug-	" <i>whip</i> , to whip.
glery.	" <i>warm</i> , to
" <i>pepa</i> to write.	warm up.
<i>Memeloos</i> , to die.	<i>Mittait</i> , to stay.

<i>Mitoohit</i> , to stand	<i>Saliks</i> , to get an-
<i>Moosoom</i> , <i>sleep</i> .	<i>Shante</i> , to sing.
<i>Mamook bloom</i> to	<i>Sopena</i> , to jump.
sweep.	<i>Laprier</i> , prayer.
<i>Mamook paint</i> , to	<i>Tans</i> , to dance.
paint.	<i>Teke, tre'h</i> , to like.
<i>Nanich</i> , to look,	<i>Tlap</i> , to find.
<i>Nanich pepa</i> , to	<i>Tlemenoohit</i> , to
read.	tell a lie.
<i>Tloos nanich</i> , to	<i>Tolo</i> , to gain, to
take care.	win, to beat.
<i>Oihoi</i> , to exchange.	<i>Wa'h</i> , to vomit.
<i>Putlush</i> , to give.	<i>Wash</i> , to wash, to
<i>Peie</i> , to pay up.	baptise.
<i>Pait</i> , to fight.	<i>Wach</i> , to watch.
<i>Play</i> , to play.	<i>Wawa</i> , to speak.
<i>Wawa klu'hawi-</i>	<i>Wawa stiwilh</i> , to
<i>iam</i> , to salute.	pray.



XVIII.

<i>Sahale Taie,</i>	God.
<i>Sahale Taie Papa,</i>	God the Father.
" " <i>Tunaz,</i>	God the Son.
<i>Saint-Espri,</i>	The Holy Ghost.
<i>Ste. Trinite,</i>	The B. Trinity.
<i>Jesu-Kri,</i>	Jesus-Christ.
<i>Tloos Mali,</i>	The B. Virgin.
<i>Lesaj,</i>	The Angels.
<i>Lessai,</i>	The Saints.
<i>Lesapot,</i>	The Apostles.
<i>Sahale Elehe,</i>	Heaven.
<i>Kikoole paia,</i>	Hell.
<i>Tunaz paia,</i>	Purgatory.
<i>Legliz Katolik,</i>	The Cath. Church.
<i>Lepap,</i>	The Pope.
<i>Lesevek,</i>	The Bishop.
<i>Leplet,</i>	The Priest.
<i>Sacramenta,</i>	The Sacraments.
<i>Lebatem,</i>	Baptism.
<i>Lakconfirmation,</i>	Confirmation.

<i>Lekalisti,</i>	Eucharist.
<i>Lapelitans,</i>	Penance.
<i>Lextlem-onksio,</i>	Extreme Onction.
<i>Lordr,</i>	Holy Orders.
<i>Lemaliaj,</i>	Matrimony.
<i>Lamuss,</i>	The Mass.
<i>Lakomeho,</i>	H. Communion.
<i>Kofess,</i>	To go to confession.
<i>Krismas, la Noel,</i>	Christmas.
<i>Lekalem,</i>	Lent.
<i>Pak, Paska,</i>	Easter.
<i>Lekatl-ta,</i>	Ember-Days.
<i>Levijil,</i>	The Vigils.
<i>Sahale Taie Lo,</i>	Commandments.
<i>Lepeshe,</i>	Sin.
<i>Leshaple,</i>	The Rosary.
<i>Misteli,</i>	Mystery,
<i>Lakroa,</i>	Cross.
<i>Mali,</i>	Medal.
<i>Wash,</i>	Baptized.

H 21 K
3477-208
Lot-F

ist.
e.
e Onction.
rders.
ony.
ss.
munion.
confession.
as.

Days.
gils.
adments.

ary.

l.

